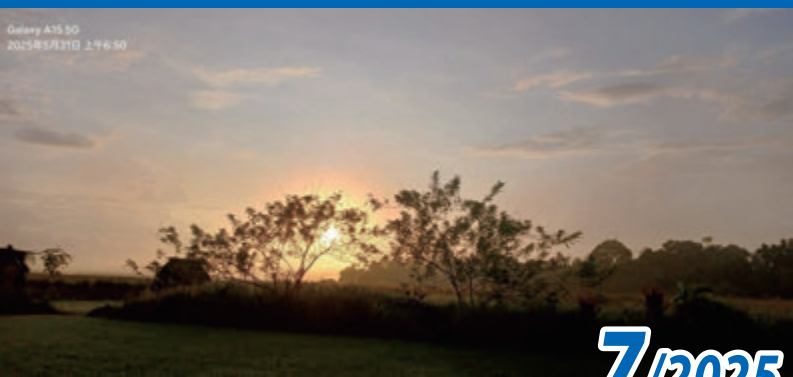




7/2025

▲ 願主真理如清晨日光 早日照亮福音未及群體
(照片由劉力慈提供)

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會

發行人：張郁慧

編輯：編輯小組

統一編號：92025372

劃撥帳號：18732702

戶名：中華威克理夫翻譯會

地址：106台北市和平東路三段143號2樓

電話：(02)27338803

網頁：www.wycliffe.org.tw

E-mail：admin@wycliffe.org.tw

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



歡迎追蹤威克理夫粉絲團 →

*若您不再需要收到紙本季刊，煩請告知本會



前線報導

語言學習好滋味

✍ B老師 (本會資深宣教師)

對多數人而言，學習一門新語言從來就不是一件容易的事；需要紀律、沉浸與記憶的操練，以及在面對陌生字詞與語法時，那種時而挫敗、時而豁然開朗的過程。然而，隨著時間的推移，一件奇妙的事情發生了：這門語言開始「住」進你裡面。你開始用它思考、感受和表述，甚至禱告。這些原本陌生的字句，不再只是語言；而是成為你的一部分。

聖經以斯拉記七章10節的描寫，與此過程不謀而合：

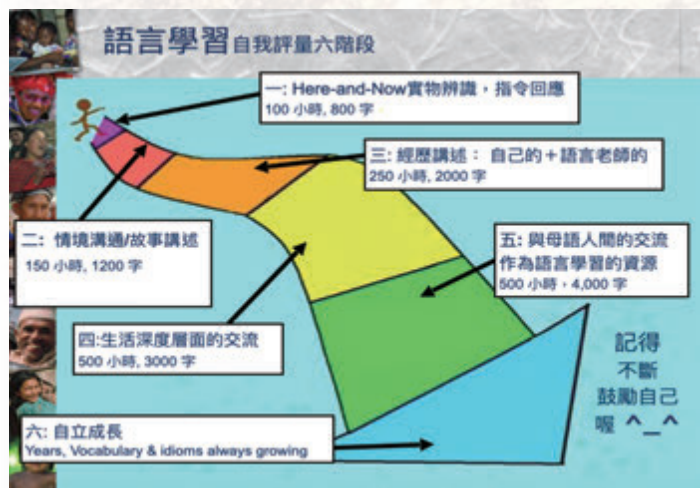
「以斯拉定志考究遵行耶和華的律法，又將律例典章教訓以色列人。」(和合本)

這節經文乍看之下，只是對一位忠心領袖的簡要描述；但其實也提供了一個深刻的屬靈藍圖——不僅是為了事奉，更是為了生命的塑造。這節經文的結構，就像一門語言的語法，也與學語言的歷程有著驚人的相似。

一、「定志」——一切始於決心

每個想學習新語言的人都要先做一個抉擇：不只是「蘸醬油」，隨意學學而已，而是要真心投入。「以斯拉定志……」這代表了一種內在的決定與傾向。就像語言學習者需要每天不斷操練，才能逐漸進入那個語言的世界；以斯拉也選擇讓他的生命圍繞耶和華的律法展開。

無論是語言學習，還是靈命成長都絕非偶然發生，而是始於一個決志。



▲ 學語言急不來 按部就班 必能看見成果

二、「考究律法」——耐心的學習歷程

「學語言」意味著要不斷重複、探索，甚至犯錯；學習語言的過程中，人們要面對陌生的詞彙、語序與文化。以斯拉「考究」律法，用的希伯來文דָּרַשׁ (darash) 不只是「研究」，更有「尋求」與「追問」的意思。他不是為了考試而讀經，而是要全心尋找神的心意。



「聖經」和語言一樣，不會對走馬看花的人敞開，它的底蘊和美好是留給那些願意靜下心、反覆咀嚼的人。

三、「遵行」——操練才會熟練

學語言最困難的部分，常常不是「知道」，而是「開口」；講錯、發音不準、語序混亂……都是必經之路。但就是這不怕犯錯地開口練習，才能漸漸熟練。

以斯拉不單研習、考究經文，且「遵行」上帝的道。在屬靈生命中，「順服」就是用屬靈語言來開口操練；如同語言的流利是靠「說出來」；屬靈的成熟也是靠「活出來」。

四、「教訓以色列人」——內化後的流露

當語言學習進展到一定程度，就能使用新語言思考、表達，甚至教導他人。他們不再只是照字面翻譯，而是「轉譯意涵」。同樣的，以斯拉能教導百姓，是因為神的話已經內化在他的生命中；他不是教授一門課，而是傳遞活出來的真理。

語言學習的終點是內化，屬靈生命的目標是轉化——將神的話變成我們的生命語言。

結語：

以斯拉記七章10節描繪了一個屬靈生命的進程——考究、遵行、教導，這與我們學習一門語言的歷程十分相似。這不僅是一種事奉策略，更是一條通往屬靈生命的流暢之路——進入神的心意，讓祂的話語成為我們生命的語言。

學一門新語言需要花時間；同樣地，在神的話語上要達到嫺熟精練的程度，也需要時間。而當我們立定心志，專心尋求祂的真理，實踐所明白的真道，並幫助人也照樣去行，我們就開始說出天國的語言，那是恩典、公義與喜樂的語言。

在華人文化中，「學習」往往被視為「知識的累積」，重點放在獲取更多資訊與事實。但以斯拉的榜樣提醒我們：屬靈的流暢不只是經文知識的堆疊，而是真理的實踐。在語言學習中，我們若只停留在背單字、記語法的階段，而從不實際開口說話、參與對話，就無法真正掌握這門語言。

同樣地，對神話語的認識，若沒有轉化為行動，也無法真正改變生命。知識要透過實踐才能轉化為生命，從「知道」走向「遵行」；從「理解」走向「順服」，就不單只是學習神國的語言——而是將之活出來，對人宣講和教導人。



▲ 合適的態度與方法 有助於有效學習語言

語言學習的樂趣與收穫

✍ B老師（本會資深宣教師）

翻譯的迷思，連結的發現：

語言學習不單只是掌握文法或記憶詞彙，而是一段充滿趣味、感動和自我突破的生命旅程。不論是與牙牙學語的幼童交流，或在中文與外文之間切換，或是在街邊點一杯奶茶……每一次的經驗都能建立連結、增強自信，並豐富我們的生活。

關鍵詞的力量



▲ 小寶寶 運用關鍵詞
順利達成目的

不久前，筆者兩歲多的孫女走到我跟前，把我從午睡中叫醒。她說了一串話，聽起來像是：「爺爺，yada yada，起來。Yada yada yada……，點心！」其中大多數的內容都聽不懂——但關鍵詞「爺爺、起來、點心」卻非常清楚。雖然她的詞彙有限，口齒也不是非常清晰，但她完全表達了「關鍵訊息」；我知道她希望「爺爺起來幫她預備點心」。

這讓我想起一次在新加坡遞交官方文件時的經驗，櫃檯職員用中文跟我說：「先生，這個form，你需要fill up，然後你需要submit，我們會process，然後approve，之後會給你一個reply。」對話中最重要的動詞全是英文！若不是我中英文都懂，肯定會一頭霧水。

但就像我的孫女一樣，這位辦事員透過「關鍵詞」成功傳達了要點，在看似有點「零碎」的語句中，辦事員成功傳達了——「要完成文件的填寫、提交，收件單位審核並且通過後，會回覆我」。縱使過程中沒有完整且準確的語法，也不是單一的一種語言，但雙方都掌握了要交流的最重要信息。



▲ 語言雖看似零碎 掌握關鍵詞 仍能溝通

錯誤中的趣味與學習

語言學習中的「犯錯誤」是學習過程中不可或缺的一部分——而且常常是最有趣的部分。

內人學了三個月中文後，嘗試向街邊的商家點一杯奶茶，可是收銀員一臉困惑，完全沒有回應她的點餐！內人才發現原來她說的是「奶車」而不是「奶茶」！我聽了笑著說：「沒關係，沒關係！我之前一直說『牛茶』！」

還有一次，一位美國女士在墨西哥搭公車時，不小心跌坐在一位男士的腿上。慌亂中，她想說「不好意思（dispenseme）」，卻說成「con permiso（請問可以嗎……）」。對方回應：「con mucho gusto（非常樂意）」，聽見對方這樣回應讓她更加尷尬！但就在這樣的錯誤中，逐漸積累了正確的詞彙與合宜的交流方式。

努力、錄音機與堅持

語言學習需要「勤奮努力」——努力的過程往往比我們預期的還要更多。

在亞馬遜叢林裡，華頓先生努力學習當地部落的語言。部落酋長有天忍不住說：「你怎麼不像你的錄音機，我說一次，它就記住了！」但華頓沒有放棄，最終學會了這語言，還將聖經翻譯成該部落的語言。

在台灣，一位退休的技術員決心學好英文，最終在托福（TOEFL）考試中拿到885分（滿分900）。他的學習過程包括：5本英漢字典、30台錄音機、500卷錄音帶、每天學習4小時……，這是以毅力學語言的最佳見證。

今日，我們有更多、更便捷的語言學習工具，加上毅力與堅持，我們可以更好地掌握學語言的節奏與果效。

語言讓人們連結

語言學習其中最美好的一部分，是幫助人與人建立關係。

有一天運動完畢，我在健身房的更衣室遇到一位來自約旦的男士。因為之前曾在中東服事過一段時間，使用學過的阿拉伯語跟他打招呼，然後我們便聊到約旦的文化、音樂，還有一道我最愛的約旦料理——Maqluba（翻轉飯）。幾天後，他打電話告訴我，他的妻子做了美味的羊肉Maqluba，特別為我打包一份……。更衣室裡的一場簡單對話，升級成為一頓美味的晚餐，也成就了一段溫馨的友誼。語言學習不僅僅是學習語言，更是搭起友誼的橋樑，甚至是未來分享福音真理的契機！

還有一位在英語教學中心工作的清潔人員，利用午休時間練習英文而大大地進步，甚至可以和外籍老師自然交談。她學英語的成就激勵了兒子，然後兒子也開始學英語，也有不小的進步。後來兒子因為英語程度好，找到更好的工作改變了人生；結果最大的收穫是母子共同的成長。



語言學習的真正收穫

語言學習經常讓人充滿驚喜或意外！有時搞笑，有時令人受挫，但總是值得的。有時用錯詞、說錯話、鬧出笑話，卻能與人更拉近關係，也更貼近這個世界。

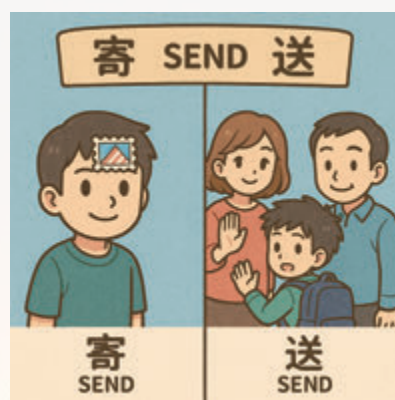
不管是在街邊點奶茶、在更衣室用阿拉伯語話家常，或是試著理解兩歲小孩……，請記住：學語言不是為了說得完美，而是為了與人連結、要努力堅持並有喜悅的心。

不斷學習，找到趣味！最重要的是——繼續開口說話。

語言學習趣談

「寄」vs「送」

有一次在新加坡的一間華人教會做禮拜，那天的講員是一位來自新加坡神學院的實習傳道。從他的名字來判斷，我可以確定他是印尼華僑，然而讓我驚訝的是，他的中文說得非常好，很明顯地，應該是在印尼受華文教育的一代。



▲ 學語言犯錯 幽默中改正

於是我問他：「你是怎麼學會中文的？」

他回答：「我是在台灣完成所有教育的！」

我便說：「所以你父母把你寄到台灣。」

他輕聲但堅定地糾正我：「不是『寄』，是『送』。」

顯然，我的用詞犯了錯誤，於是我笑著說：「謝謝你的指正。你父母買了機票，陪你飛到台北，幫你安排進入當地的華語學校，並讓你住進學生宿舍，他們是送你去台灣讀書。他們可不是在你額頭上貼了一張郵票，然後把你寄到台北的！」

從此這成了一個我不太可能再犯的錯誤，因為我把這個錯誤變成了一個幽默的趣談。

這是什麼？

有位宣教士在一個偏遠的部落努力學習當地語言。他已經學會了如何透過提問來學新單字。他經常指著不同的東西問當地人：「這是什麼？」然而，他感到十分困惑，因為無論他指什麼，當地人總是回答：「waga」。後來他才發現，「waga」在該語言中是「手指」的意思。原來，當地人並不會用手指來指東西，他們以為宣教士是在問「手指」這個詞的說法。當他們要指某個東西時，他們是用下巴。這個插曲讓人明白：文化習慣是語言中不可分割的一部分。 Wycfic



事工脈動

✦ 語言族群需要

◎ 愛在巴紐/瑪族事工（劉力慈）：



2024 PNG
義診紀要

1. 屬靈爭戰：希比克大河流域的雅穆克與 Korogu 的戰爭衝突仍未停歇；求主保守真誠跟隨主、不同流合污的基督徒與家人們不受打擊，信仰堅定，殺戮不再、仇恨不再，主的恩典與平安常在。
2. 聖經翻譯：求主恩待聖經翻譯軟、硬體設備的維修與更新順利，聖經翻譯進度能持續推進，求主保護賜福所有同工、家人、服事、設備、田地……盡都平安，在主話語中喜樂滿溢。求主使用譯經過程幫助村民深度理解神的話語，帶來信仰更新。
3. 特別服事：「中華牙醫服務團」六月底進村，八月有當地的「家庭事工」團隊進村服事年輕人與兒童，還有「多加縫紉事工團隊」協助村裡的婦女福音工作。求主賜福，藉各界的努力、透過神話語的力量，更新村民的態度，堅定信心，持守信仰。
4. 求主看顧力慈母親身心靈健壯，保守家人信仰更新，賜福所有代禱支持團隊靠主喜樂，服事得力。

◎ 電腦、多媒體支援（藍天夫婦）：

1. 讚美主，藍天為東南亞一個穆斯林族語發布新約有聲聖經APP，用新建立的系統發布在蘋果手機供人下載，求主賜福保守，有多人能夠下載收聽。
2. 藍天將為西伯利亞南部的紹爾族發布一個關於「耶穌故事」的APP，求主保守一切順利。
3. 求主保守同工團隊有足夠的人力承擔任務，藍天夫婦一家及團隊整體財務無虞。並求主賜福孩子們學業順利，藍天的母親已於6/18安息主懷，求主安慰家人的心，特別是藍天的弟弟；也繼續為藍天夫人的父母親身心靈健康、平安代禱。

◎ 台灣原民事工（陳姐妹、風鈴，Luck Look夫婦）：

1. 噶瑪蘭語聖經翻譯：請記念噶瑪蘭陳長老身心靈健壯，保守他能繼續完成詩篇的翻譯。陳姐妹進行《馬可福音》字詞拼寫的修訂與統一並關鍵詞彙的確認，願主賜智慧能有效和翻譯團隊同工溝通、交流。也為志工繼續協助手稿轉檔和校對的工作順利代禱。
2. 西拉雅語聖經翻譯：感謝主已順利接洽到翻譯顧問，願意來台協助西拉雅語經文的審核工作。預計在11月的第三週進行，翻譯團隊將協助安排台南的住宿與工作地點。請記念整個顧問審核的各項預備工作，求主保守每一個細節順利完成。
3. 賽夏語聖經翻譯：將與賽夏族瓦祿部落的文化健康站開展合作，求主保守提交計劃書一切順利，以利融入部落及後續開展賽夏語聖經翻譯。求主繼續引領Luck Look夫人的賽夏語學習和Luck Look先生的客家語學習，並求主保護Luck Look夫人孕期一切平安。

◎ 澳洲原民事工（施大衛、黃明芳夫婦）：

1. 求主繼續帶領大衛在茶樹區與村民間的互動，並帶領亞馬他拉語《創世記》的顧問審核，母語測試者及顧問都能和大衛良好配搭、順利完成審核。
2. 求主賜福、使用「繪畫工作坊」進行的查經，幫助村民更深理解聖經內涵，並能同步發展民族藝術。

✦ 台灣辦公室

1. 求主賜福、引導，本會在青宣及各式宣教體驗活動或課程中接觸過的弟兄姊妹能更明白主的心意，將感動化作行動，勇敢加入宣教行列。
2. 求主幫助本會與聯會夥伴機構持續強化合作關係，開發新的服事禾場、招募新血，同心回應上帝的呼召。
3. 求主幫助本會能開展難民事工，運用識字教育、創傷醫治輔導、社區發展等專業，協助各地難民開展新生活。

✦ 人員招募

- ◎ 服事地點：巴布亞紐幾內亞、澳洲、中亞、北伊拉克、馬來西亞、創啟地區……
- ◎ 工作類別：聖經翻譯、經文應用、牧養關顧、門徒訓練、民族藝術、難民扶持、宣教後勤支援。
- ◎ 招募條件：上帝的呼召、基本神學訓練、基礎英語交流能力、專業服事。



✦ 財務報告

◎ 2025年1-5月

收入總額：3,137,100	支出總額：3,134,085
本期結餘：3,015	詳情請上本會官網查閱。

✦ 奉獻資訊

1. 現金 / 支票
請註明為中華威克理夫翻譯會，投入奉獻箱由教會代轉。
支票受款人抬頭：社團法人中華威克理夫翻譯會
2. 郵局劃撥
帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
3. 銀行臨櫃匯款 / ATM轉帳
銀行：土地銀行仁愛分行（代碼：005）
帳號：057-001-501145
戶名：社團法人中華威克理夫翻譯會



威會奉獻

✦ 特別報告

本會雙月刊自2025年起改為季刊，部分資訊將於本會官網呈現，懇請支持者多多上本會官網、臉書查閱。

Wycliffe



官網



臉書